

## UVNITŘ TOHOTO ČÍSLA:

- ✓ Ze staršovstva
- ✓ Čím jsme žili v roce 2010
- ✓ Nové české překlady Bible  
(*M. Volný*)
- ✓ Kalendář na březen 2011

## Život sboru v roce 2010 zachycený nejen statistickými údaji:

K 31. 12. 2010 má náš sbor **773 členů**, hlasovací právo má **226**, salárníků, tj. těch, kteří se finančně podílejí na životě sboru, je **212**. Křtem přibýlo celkem 9 členů, úmrtím a odstěhováním ubylo 18 členů, přistěhováním 1.



**Bohoslužby** se konaly každou neděli a o svátcích celkem 55x, průměrná účast 115. Večere Páně byla vysluhována 16x za průměrné účasti 91. Dvakrát byla vysluhována VP v nemocnici a jednou v rodině. Při

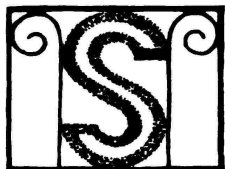
bohoslužbách posloužili kázáním kromě manželů Hudcových: Zdeněk Susa, Josef Bartošek, Daniel Henych, Martin Prudký, Anne Lungová, Lenka Ridzoňová, Debora Hudcová, nyní Rumlová, Gerhard Frey Reininghaus a Aleš Mostecký. Na presbyterské službě se podílelo 16 presbyterů. Varhanním doprovodem posloužili: T. Černohorský, F. Härtel, L. Härtelová, M. Hejl, J. Jasná, P. Prosek, M. Tichý a L. Vendl. Při přípravě občerstvení po každých bohoslužbách se pravidelně střídalo 16 sester.

*(pokračování uvnitř čísla)*

## Kytička pro sestru Milenu

Není snadné vzít na sebe dobrovolný závazek a setrvat v něm dlouhé roky. A právě to učinila naše březnová jubilantka **Mgr. Milena Tůmová**, když se před čtyřiceti lety uvolila vést nedělní školu. Vypomáhala sice tehdejšímu faráři občas jako kazatelka a získala si oblibu zejména svými různorodými, pečlivě promyšlenými úvody k večeri Páně, ale její mnohaletá nedělní služba dětem zůstává zřejmě tím nejcennějším, čím přispívala svému sboru. V praxi to znamenalo odřiči se účasti na bohoslužbách pro dospělé a po celý školní rok se na každou neděli důkladně připravit a nádavkem nacvičit vánoční besídku.

*(pokračování uvnitř čísla)*



### Úkoly trvající

Webové stránky: Kr. Sýkora sumarizoval dosavadní výsledky práce pověřené skupiny. Práce na webových stránkách bude zadána faráři M. Férovi na základě zaslané nabídky.

### Duchovenská činnost

Rozloučení se sestrou farářovou Hanou Svatoňovou ve sboru 5. 2. v 15 h. - 12. 2. v 11 h. návštěva skupiny katolíků od Prokopa. - Klub poznávání 16. 2.: J. Kohoutová o díle K. Škréty. Nutno zakoupit nové promítací plátno (zakoupil T. Černohorský). - X-cátníci 17. 2.: Po stopách apoštola Pavla v Malé Asii (Hudcovi). - Setkání s hostem: Jan Mašek – Evangelíci na Mělnicku.

### Příprava výročního sborového shromáždění (VSS)

Presbyteri dostali k připomínce zprávu "Život sboru v roce 2010 zachycený nejen statistickými údaji". Po doplnění bude zpráva rozeslána e-mailem členům sboru před VSS k seznámení.

V březnu bude rozeslán dopis synodní rady s upozorněním na sčítání obyvatel ohledně kolonky „Náboženská víra“ a současně s ním i přehled sborových akcí pořádaných do konce školního roku.

### Středisko Diakonie Stodůlky

Nebyla udělena žádná částka na ranou péči, budou se propouštět zaměstnanci.

### Finanční zpráva

Br. Černohorský předložil předběžný výsledek hospodaření za rok 2010 a předpokládaný rozpočet na rok 2011. Zpráva bude doplněna o Plán roku 2011 k odsouhlasení br. Maškovi, aby podklady mohly být zveřejněny členům sboru.

Dar 20.000 Kč potřebnému sboru jako částka dorovnávací Personální fond (přispívá se z něj na část platů farářů): návrh na předání částky sboru v Daňkovicích - schváleno.

### Hospodářské záležitosti

Žádost o stavební povolení a o odklad čerpání částky,

### Další

- Informace správní rady Personálního fondu: předpis na 142.000 Kč.
- Ústřední církevní kancelář hledá účetní – viz nástěnka.
- Proběhne kurs laiků na téma Zrát jako víno – nástěnka.
- Rekreační v Herlíkovicích a dále Setkávání generací v Herlíkovicích (12. - 15. 5.) – nástěnka.

- Sborníkový kurs s Jiřím Pavlicou – nástěnka.
- Sjezd mládeže v Jihlavě (30. 9. – 2. 10. 2011) – výzva na návrh loga sjezdu na téma "Voko bere aneb Příležitosti a rizika v našem životě" - nástěnka.
- Návrh H. Härtela na nápis nad vchodem do domu – viz níže – schválen třířádk-



kový nápis, použit na výrobu jiný materiál, upravit třířádkový návrh a logo ve spolupráci s M. Študentovou a M. Volným.

- "Noc kostelů". Minulé 2 roky jsme se připojili - zajišťovali to manželé Volní. M. Volný doporučuje dohodu s kazateli sborů v Praze 6 tak, aby návštěvy jednotlivých sborů na sebe navazovaly včetně programu, zakončení ekumenickou bohoslužbou u sv. Vojtěcha 27. 5. 2011. Bude třeba oslovit faráře církví na Praze 6, na tvorbě programu se bude pracovat, br. Sýkora je ochoten se zapojit.
- Setkání sester a bratří z Norimberka bude 28. 4. 2011 ve sboru v 16 hodin.
- Sborová kuchyňka. Nově vymalováno (sestra farářka) a nový koberec (Hudcovi) - děkujeme.

citáty:

---

*O život můžeme přijít různě. Smrt je jen jednou z možností.*

*Nejlepší lidské okamžiky bývají malých rozměrů, ale duchovně nám vystačí na celý život.*



## Život sboru v roce 2010

### zachycený nejen statistickými údaji:

*(pokračování z titulní strany)*

**Biblické hodiny** se konaly v úterý – 29x za průměrné účasti 11. Probírají se základní biblické příběhy podle dějepavy.

**Děti.** Nedělní škola byla 37x, průměrná účast dětí 10. Děti se vyučují ve dvou skupinách (starší a mladší). Ve vedení se střídali: Anna Hejlová, Ivana Hellerová, Magdalena Hellerová, Abigail Hudcová, Jan Petříček, Michaela Petříčková, Tomáš Tichý jun., Marek Tichý, Filip Härtel, Klára Cihlová, Magdalena Härtelová, Simeon Hudec, Karolina Härtelová, Eliška Henychová, Vít Henych. Probírají se starozákonní příběhy, pokračujeme dobou královskou. Náboženství se vyučovalo ve sboru 25x za průměrné účasti 4, v ZŠ Suchdol 27x, průměrná účast 5 dětí. V první půli roku se probíralo evangelium podle Lukáše, od podzimu se probírají v Dejvicích témata: křest, bohoslužby, modlitba, večere Páně, písně, svátky apod., v ZŠ Suchdol první příběhy Bible. Konfirmační příprava v první půlce roku (Václav Henych, Jiří Javornický, Tomáš Prachenský, Anna Jílková, Michael Heller, Nicholas Morag, Jakub Wilke) se konala 18x, příprava T. Hejlka 12x. Od podzimu se připravují ke konfirmaci, která by měla být letos 1. adventní neděli, tito chlapci: Benjamin Hejl, Matouš Heller, Šimon Hudec a Kryštof Knapp.

**Mládež** se sešla 28x za účasti 10. V prvním pololetí ji vedla kromě farářů vikářka Debora Hudcová, ve druhém pololetí spolu s faráři Filip Ženatý. V létě se mládež zúčastnila společného pobytu v Alpách a týden sjížděla na kanoích polskou řeku Kwisu. Silvestr strávila mládež sama v Daňkovicích na faře.

**X-cátníci** se sešli 10x za průměrné účasti 7. Jde o setkání „třicátníků až ...“, zpravidla třetí čtvrtek v měsíci od 19:30. Program mívá dvě části: biblický výklad a druhý program, který bývá rozmanitý (rozhovor na aktuální téma anebo promítání obrázků z cizích zemí či z různých událostí a vyprávění o nich).

**Setkání s hostem** je určeno všem zájemcům o vybrané téma, konalo se 7x, průměrná účast 22. Hosty byli: V. Petříček, F. Kellnar, Z. Susa, M. Pojar, W. Dobrovská, M. Světlík, P. Brod.

**Senioři. Hodinu pohybu** pro seniory vede sestra Jana Prosková. Tato hodina je určena starším lidem, pro něž je důležité čas od času se rozcvičit. V zásadě jde o rehabilitaci a pohyb při hudbě. Pro tuto hodinu je vymezen čas každé 1. a 3. pondělí v měsíci v 15 hod. V r. 2010 se uskutečnilo 16 setkání s průměrnou účastí 7 sester a bratří.

**Klub poznávání** je také určen seniorům, ale nejen jim. Koná se zpravidla poslední středu v měsíci v 9:30. Sestry Kohoutová, Bošková a Petříčková připravily 7 akcí (průměrná účast byla 10 lidí): pět přednášek a 2 procházky spojené s výstavou a prohlídkou..

**Debatní klub seniorů** se schází od roku 2003, zpravidla druhé pondělí v měsíci v 15 h. Klub se sešel 9x za průměrné účasti 7. Inspirací současných debatních schůzek bylo téma: Ježíšovo evangelium a co v něm není. 7x uvedl přítomné do debaty br. Fišer, 1x br. Härtel a 1x br. Veselý.

**Křesťanská služba** - kroužek tvoří jeden muž a 9 žen. Pamatuje především na jubilanty: rozesílá jim gratulace, navštěvuje některé potřebné členy sboru doma či v nemocnicích. Křesťanská služba se děje i neorganizovaně mnoha dalšími členy sboru.

**Pastorace** se koná osobními návštěvami farářů jednotlivých členů sboru v průběhu roku a také osobními rozhovory, telefonicky či e-mailem. Tyto kontakty jsou velmi důležité a konají se podle potřeby a na požádání po vzájemné domluvě. K prohloubení těchto kontaktů významně přispívají společné akce během roku, především o prázdninách, ať už při společném pobytu všech generací v Alpách anebo v týdnu při akcích s mládeží a dětmi. A. Hudcová věnovala v uplynulém roce velkou péči nejstarší člence našeho sboru, sestře Duškové, která v dubnu oslavila 100 let. Nyní je od Nového roku v Domově odpočinku ve stáří v Krabčicích.

**Staršovstvo** tvoří 16 řádných členů, 4 náhradníci, farář a farářka sboru. V lednu složili nově zvolení presbyteri a presbyterky slib za přítomnosti seniorátní kurátorky Zdeny Skuhrové. Staršovstvo se sešlo 10x za průměrné účasti 15. Jednalo o běžném provozu sboru, hlavně pak o nové podobě webových stránek. Podalo žádost na MČ Praha 6 o finanční příspěvek na vybudování sklepních prostor a sbor obdržel 350 tisíc Kč. Prostory by se měly vybudovat v první polovině tohoto roku. Odsouhlasilo žádost far. Hudcové a far. Hudce o tříměsíční studijní volno; A. Hudcová je měla od března do května, čas využila k překladu

komixu pro děti Deset osobností protestantismu, který snad ve spolupráci se SR vyjde časem tiskem. Br. f. Hudec bude v letošním roce od dubna do června na studijním pobytu v Lipsku.

Smíšený pěvecký sbor **Naši pěvci** se schází ke zkouškám každý týden ve středu v 18:30 pod vedením Lydie Härtelové. Tvoří jej asi 50 lidí. V uplynulém roce vystupoval 11x (4x v Dejvicích při bohoslužbách, 1x ve sboru v Trutnově, 2x u Salvátora, 2x u Martina ve zdi – „Koncert pro Afriku“ a svatba, 1x v Nebušicích, 1x u Klimenta. Průměrná účast zpěváků na vystoupení: 42. Počet zkoušek a soustředění: 40. Průměrná účast na zkouškách: 35.

**Flétnový soubor** se po odchodu Debory Hudcové přestal scházet, ale je naděje na pokračování.

**Svatby** se konaly 3 – Irena Troupová a Petr Siřínek, Eva Taurková a Jacques Moliba Bankanza, J. Schröfelová a L. Arandielović. Navíc se mnozí členové sboru zúčastnili na podzim svatby Debory Hudcové a Ondřeje Rumla v Rovečném (asi 35).

Církevní **pohřby** byly 3: rozloučení se sestrou Věrou Cinibulkovou se konalo v naší modlitebně, rozloučení s Františkou Kozlovou a Miluškou Prášilíkovou v krematoriu.

Sborový měsíčník **Souterrain** vydávají v tomto roce manželé Härtelovi.

**Diakonie Stodůlky** - zpravidla 1x týdně se koná zpívání s kytarou v zařízení Diakonie ve Stodůlkách pro zaměstnance společně s klienty, sami nebo spolu s farářem tam dojíždějí Jan Machovec a Simeon Hudec. Členy dozorčí rady jsou tyto členové našeho sboru: Daniela Caldová, Vladimír Jenček, Pavel Prosek, Petr Hudec, Hana Volná. Středisko stojí před nákladnou přestavbou (cca 33 milionů Kč), uvažujeme o tom, že by se uspořádalo **III. Bienále pro Diakonii**. Minulý rok na podzim oslavil stacionář roční výročí, oslavy se zúčastnili i sponzoři přepravního zařízení pro klienty.

## Čím jsme žili v jednotlivých měsících v roce 2010

### Leden 2010

- Setkání s hostem - Václav Petříček: Napříč Ománem
- Noc otevřených kostelů (účast 20)
- Klub poznávání - Věra Lukášová: Obchůdek jednoho světa
- X-cátníci - Diskuse o večeři Páně: Kalichy a kalíšky?
- Účast na Svatovojtěšském plese a

Báječném bálu

- Příspěvek na Evangnet 3000 Kč

## Únor 2010

- X-cátníci - Marván al Solajmán a František Kostlán: Arabsko-české koření
- Klub poznávání – J. Kohoutová: Zlaté století (nizozemské výtvarné umění 17. století)
- Výroční sborové shromáždění (účast 89)
- Setkání s hostem – František Kellnar: Liturgie katolické církve a sakrální stavby (účast 26)
- Naši pěvci při bohoslužbách v Dejvicích
- Schůzka Bienále – zhodnocení
- Sbíрка na Haiti – 29806 Kč

## Březen 2010

- A. Hudcová nastoupila na tříměsíční studijní volno
- X-cátníci – O večeři Páně – Hostina chudých (účast 6)
- Klub poznávání – D. Caldová: Jak jsem se dostala k sociální práci
- Nsango malamú při bohoslužbách v Dejvicích
- Velikonoce: Zelený čtvrtek – Pašije podle Matouše, Velký pátek s VP, Hod Boží velikonoční, sbírka na Hlavní dar lásky Jeronymovy jednoty (Kč), zahájení sbírky darů JJ

- Oslava 100. narozenin sestry Hermíny Duškové
- Setkání s hostem – Z. Susa: Cesta do Assisi (účast 30)
- Sbíрка na tisk: 2642 Kč
- Sbíрка na HDL JJ – 4934 Kč

## Duben 2010

- X-cátníci – O VP závěr
- Naši pěvci s orchestrem (velikonoční koncert u Salvátora – Rataj: Sedm slov Kristových, Händel: Mesiáš
- Křest L. Baumové
- Klub poznávání – J. Kohoutová – Gulbranssen – Věčně zpívají lesy
- Setkání s hostem – Miloš Pojar – O současné situaci v Izraeli (účast 30)
- Bazar šatstva ve sboru (výtěžek 20 tisíc Kč)

## Květen 2010

- Svatba Jana Siřínka a Ireny Troupové
- Klub poznávání – J. Kohoutová – vycházka do Vrtbovské zahrady, Kampou přes Malostranské náměstí
- Mládež a konfirmandi v Noslavi
- Rozloučení se sestrou Františkou Kozlovou
- Synod ČCE
- Křest Tobiáše Vendla
- Křest Jany Mostecké, Naši pěvci při bohoslužbách

- Křest Rostislava Kittnera
- Svatodušní svátky. Konfirmace 6 konfirmandů a křest Jiřího Javornického a Nicholase Moraga
- Sběrka na Diakonii - 2976 Kč
- Setkání s hostem – Wanda Dobrovská – Ticho v hudbě (účast 12)
- Sběrka darů Jeronymovy jednoty – 45000 Kč
- Křest Kryštofa Koblice
- X-cátníci – Desatero (účast 5)
- Ekumenická bohoslužba za krajinu - Suchdol

## **Červen 2010**

- Benefiční koncert pro Afriku II – Naši pěvci se Nsango malamu a souborem Corde et animo u Martina ve zdi
- Narození Tobiáše Hudce – vnuka Hudcových
- X-cátníci – Jak budovat zdravý sbor – K. Řežábek (účast 6)
- Den otevřených dveří v Diakonii Stodůlky
- Sběrka na Fond solidarity sborů - 2810 Kč
- Seniorátní shromáždění Jeronýmovy jednoty v Dejvicích (účast 30)
- Sběrka na povodně (ukončena v září) – 29465 Kč

## **Červenec a srpen 2010**

- Týdenní pobyt členů sboru v Rakousku v Lechtal v Holzgau (účast 42)
- Sjíždění Kwisy v Polsku – vedli Hudcovi s Deborou (účast 20)
- Letní pobyt s dětmi v Křížlicích – vedoucí a pomocníci: A.Hudcová, O. Macek, A. Macková, D. Hudcová, M. Tichý, A. Homuta, K.Cihlová, K. Burešová, Nosislavští (účast 32)

## **Září 2010**

- Účast P. Hudce na měsíčním jazykovém kursu v Lipsku
- X-cátníci – Proč vznikají nové překlady Bible , M. Volný (účast 8)
- Sběrka pro Evangelickou akademii - 1447 Kč
- Sjezd nejen evangelické mládeže v Pardubicích
- Setkání s hostem - M. Světlík: Finsko (účast 15)
- Sběrka na památník Milady Horákové na Smíchově – 23680 Kč

## **Říjen 2010**

- Díkčinění za úrodu
- Sběrka na Fond sociální a charitativní pomoci – 3475 Kč
- Rozloučení se sestrou Miluškou Prášilíkovou (krematorium Motol)
- Rozloučení se sestrou Věrou Cinibulkovou – ve sboru
- X-cátníci – 10. Příkázání a promítání



- fotografií z ordinace, instalace a svatby (účast 11)
- Benefiční koncert Našich pěvců v kostele Cyrila a Metoděje v Nebušicích pro mateřské centrum
  - Klub poznávání – J. Kohoutová – vycházka po památných místech a domovních znameních na Pražském hradě a Malé straně
  - Sběrka na bleskové povodně vyhlášená Diakonii – 55070 Kč
  - Svatba Debory Hudcové a Ondřeje Rumla v Rovečném (účast z našeho sboru 35, celkem 200)
  - Svatba Jacquesa a Evy Molibových u Martina ve zdi a zpěv Našich pěvců
  - Ordinace nových farářů v Novém Městě na Moravě
  - Instalace Debory Rumlové v Novém městě na Moravě
  - Naši pěvci - koncert v Trutnově ke Dni reformace
  - Instalace Jonatana Hudce v Klášteře nad Dědinou
  - Bazar podzimních plodů a suchých květin ve prospěch křesťanské služby (sestry Kohoutová a Bošková - výtěžek 3000 Kč)

## **Listopad 2010**

- Naši pěvci při bohoslužbách v Dejvicích; u Klimenta natáčení pro BBC Londýn
- Křest Šimona Geiera
- Slib členů Dozorčí rady Diakonie Stodůlky za přítomnosti synodní kurátorky Lii Valkové
- Prodej výrobků Ergoterapeutické dílny Diakonie Stodůlky
- Instalace Debory Rumlové v Daňkovicích
- Sběrka na Jubilejní toleranční dar - 3252 Kč
- Klub poznávání – M. Calda: V čem jsou Američané jiní?
- Konvent Pražského seniorátu na Smíchově – volba nových poslanců na synod
- X-cátníci – M. Volný: Ježíšovo božství (účast 5)
- Setkání s hostem – Petr Brod: Povídání o životě (účast 13)
- 1. adventní s VP
- Sběrka na seniorátní fond solidarity sborů v seniorátu – 2240 Kč

## **Prosinec 2010**

- X-cátníci – Vánoční příběh (účast 5)
- Narození Štěpánky Vojtkové
- 2. adventní - Naši pěvci při bohoslužbách, prodej výrobků Obchůdku jednoho světa – M. Petříčková
- 3. adventní neděle - Divadlo mládeže podle Oscara Wildea Šťastný princ (165)
- Vánoční koncert Našich pěvců u

- Salvátora s orchestrem, premiéra orchestrální verze Pohlovy Chřibské mše a Rybova Česká mše vánoční
- 4. adventní neděle – sborová vánoční slavnost s vánoční divadelní hrou V. Dostála Začalo to Zachariášem, společný oběd (účast 70), posezení a zpívání s kytarou a s tombolou
  - Vánoční besídka v Diakonii ve Stodůlkách
  - Štědrovečerní pobožnost nad biblí s písněmi na náměstí v Suchdole
  - Hod Boží vánoční
  - Sbirka na personální fond (nutný odvod 2x 67 tisíc Kč)
  - Sbirka na bohoslovce a na vikariát - 4866 Kč
  - Sbirka na vánoční nadílku – 7335 Kč
  - Silvestrovský pobyt mládeže v Daňkovicích (účast 14)
  - Silvestrovské posezení s občerstvením a programem na téma: Život jako Boží dar - připravil P. Prosek (účast 65)

## Několik vět na závěr:

Děkujeme vám všem, kteří se podílíte na životě sboru a podporujete jej i finančně. Tak přispíváte k tomu, aby se služba církve v této oblasti Prahy rozvíjela a dařila. Máme radost z toho, že sbor je otevřeným společenstvím. Máme radost z toho, že se solidarizuje se slabšími a potřebnými, mimo jiné také těsnou spoluprací se střediskem Diakonie ve Stodůlkách. Doufáme, že sbor svou aktivitou vyznačuje něco z toho světla, o němž se píše v evangeliu a které svět tolik potřebuje.

Ke sborovým aktivitám využíváme prostory pronajaté v budově povšechného sboru, v ulici Dr. Z. Wintra 15, Praha 6. V letošním roce chceme tyto prostory rozšířit o dvě místnosti v suterénu, které by sloužily jako klubovna pro děti a mládež. Na tyto úpravy jsme obdrželi od MČ Praha 6 finanční příspěvek ve výši 350 tisíc, který však zdaleka nepokryje všechny náklady. Pokud byste na tento účel chtěli přispět, můžete svůj dar zaslat na účet sboru s variabilním symbolem **500** nebo jej předat přímo pokladnímu proti potvrzení.

O výsledku hospodaření bude předložena podrobná zpráva na výročním sborovém shromáždění **20. února 2011** po bohoslužbách. Prosíme vás, abyste i nadále pamatovali na potřeby sboru. Z čísel uvedených v úvodu je zřetelné, že je zde velký rozdíl mezi počtem evidovaných členů sboru a těch, kteří přispívají na sborový provoz (773:212). Klademe si otázku, čím to je. Odpověď je asi prostá: Možná, že někteří členové sboru zapomněli přispět, jiní si neuvědomují, že sbor může existovat jenom díky dobrovolným darům svých členů (jsou rádi, že tu sbor je, ale nikdy je nenapadlo, že sbor musí z něčeho žít a jiné příjmy než dary nemá), a některým život sboru příliš na srdci neleží. Chtěli bychom oslovit především

první a druhou skupinu členů sboru a poprosit je, aby na potřeby sboru nezapomínali. Rádi bychom také upozornili, že dar církvi si lze odečíst od daňového základu. Uvádíme zde pro informaci číslo účtu sboru a důležité variabilní symboly: č. ú. **162838359/0800**, salár (základní dar na provoz sboru) – v. s. **101**, Personální fond (z něj se hradí část platu farářů) - v. s. **103**, Jeronymova jednota (příspěvek na opravy kostelů a budov ostatním sborům církve) - v. s. **102**.

Ještě bychom rádi upozornili na jednu věc. V březnu proběhne sčítání lidu. Ze SR jsme obdrželi dopis, v němž jsme vyzýváni, abychom nepodcenili vyplňování kolonky týkající se vyznání. Důvody této žádosti považujeme za důležité, proto zde uvádíme podstatnou část dopisu:

*25. března 2011 proběhne v České republice sčítání lidu, domů a bytů, které jednou za deset let provádí Český statistický úřad. Výstupy sčítání se řídí řada institucí a v mnoha směrech ovlivní pohled na společnost na další desetiletí. Součástí sčítacího listu osoby je i možnost uvést vyznání. „Náboženská víra“ je údaj, který se stane podkladem pro rozhodování státních a veřejných institucí. Jeho důležitost je proto pro církev značná. Český statistický úřad (ČSÚ) k tomu uvádí: „Údaje o náboženském vyznání obyvatel se využívají zejména k vyhodnocování dlouhodobé koncepce uspořádání vztahu mezi státem, církvemi a náboženskými společnostmi i pro hodnocení náboženské svobody v České republice. Tyto údaje využívají dále ke své činnosti nejen jednotlivé církve a náboženské společnosti, ale i další nevládní organizace, sociologická pracoviště aj.“ Ze získaných údajů provádí ČSÚ analýzu územního rozmístění věřících osob, určuje základní trendy vývoje nejpočetněji zastoupených církví a zaznamenává změny postojů obyvatelstva k otázce náboženství. Na výsledek se odvolává například Česká televize při sestavování programového schématu a v případě, že počet lidí hlásících se ke křesťanství je malý nebo velmi malý, dostávají se programy pro tuto cílovou skupinu na horší pozice ve vysílacích časech (např. přesun Křesťanského magazínu z nedělního odpoledne na sobotu na 9:10). I ti, kteří nejsou evidováni jako členové Českobratrské církve evangelické, a přesto se k této církvi hlásí, sympatizují s ní, účastní se některých akcí nebo mají v ní své přátele, mohou do kolonky „Náboženská víra“ Českobratrskou církev evangelickou uvést.*

Přejeme vám, aby vás v tomto roce provázela slova apoštola, která byla vybrána jako heslo pro rok 2011:

*Nedej se přemoci zlem, ale přemáhej zlo dobrem. Ř 12,21*

Staršovstvo FS Praha Dejvice

citát:

---

*Otázka nezní "stačí ti to, co máš?", ale spíš "stačíš na to, co máš?"*

# Kytička pro sestru Milenu

(pokračování z titulní strany)

Byla tu ovšem celá řada dalších sester a bratří, kteří se (po měsíci) vedle ní ve vyučování střídali, ale sestra Milena zajišťovala svou osobní přítomností kontinuitu vyučování. Podobnou vytrvalost projevoval též její manžel Honza Tůma, který, když se ukázala potřeba převzít funkci sborového účetního, pohotově se do této práce zaškolil (třebaže měl zaměstnání zcela jiného rázu) a rovněž v této službě vytrval řadu let.

Milena Tůmová se narodila ve stejném roce jako mediálně známější Jiřina Bohdalová, Jiří Suchý či Josef Masopust. Čtenáře seriózního periodika Souterrain jistě budou zajímat její vzpomínky na dejvický evangelický sbor.

## **Sestro Tůmová, vy jste se do salvátorsko-dejvického sboru narodila, nebo vaše rodina sem přišla později?**

Narodila jsem se v Podolí, kde jsme původně bydleli. Pak jsme přesídlili do Nuslí. Na Hradčany, na území salvátorského sboru jsme se přestěhovali v roce 1938. Dejvice byly v té době kazatelskou stanicí. Na bohoslužby jsme ale chodili spíše do Střešovic, bylo to kvůli mému tatínkovi, který se zde scházel se svými kolegy právníky. Konfirmována jsem byla u Salvátora spolu se svou sestrou v květnu 1945.



## **Jak to vypadalo v dejvickém sboru vašeho dětství a mládežnických let?**

Původně jsme začali chodit do salvátorského dorostu. A posléze jsme přešli do Dejvic. Pracoval tu s námi bratr farář Krejčí, program jsme si připravovali sami, jednak biblický výklad, jednak jsme debatovali na různá tehdy aktuální témata: tančit či netančit, líčit se nebo ne, pravidelně jsme také chodili na nedělní odpolední vycházky do Troje, do Šárky, na Bílou horu.

## **Na koho si z té doby vzpomínáte?**

Scházel se nás hodně. Freda Kocáb, sestry Zvoníčkovy, Jarka Hrabák, Dalibor Molnár, Jana Molnárová (nyní Jasná), seznam by byl dlouhý...

V neděli byly dvoje bohoslužby, modlitebna bývala plně obsazena, po

bohoslužbách se sál zaplnil opět – tentokrát skupinkami dětí z nedělní školy.

### **Co vás vedlo k rozhodnutí studovat teologii?**

Plánovala jsem studium přírodních věd, zajímala mě ornitologie. Ovšem maturovala jsem v roce 1950 s doporučením v posudku: nábožensky zatížená a z buržoasních poměrů – nepřijímat na žádnou vysokou školu. Jediná možnost k dalšímu vzdělání bylo následovat příklad sestry a švagra. Představovala jsem si, že se stanu katechetkou a budu učit náboženství.

### **Kde jste působila jako vikářka?**

Po studiu jsem nastoupila do Dejvic, kde jsem měla na starosti děti a mládež, jako vikářka jsem pak byla ve Střešovicích. Další moje pracovní angažmá bylo spojeno se synodní radou a s knihkupectvím Kalich.

### **V dejvickém sboru jste dlouhá léta vedla nedělní školu. Jak v té době NŠ fungovala? Měla jste nějaké spolupracovníky? Pamatujete si na nějakou úsměvnou příhodu?**

K práci s dětmi jsem se průběžně vracela a její podoby byly v průběhu let různé. Zpočátku byla nedělní škola po bohoslužbách ve velkém sále i v Komenského síni, děti byly rozděleny do několika skupin podle věku. Z té doby si vzpomínám například na jednoho milého neposedu, který si soustavně krátil čas probíháním pod pianem a podlézáním židlí – na nynějšího váženého člena sboru Marka Světlíka. Později už probíhala nedělní škola při bohoslužbách, vzpomínám na přípravu dětských vánočních slavností, nácvik zpěvu, výlety. Mám radost, že řadu tehdejších dětí stále potkávám i v Dejvicích.

### **Co byste přála dejvickému sboru do budoucna?**

Aby byl i pro další generace tak dobrým zázemím, jako pro mne.

### **A co vy sama, co si přejete vy do dalších let?**

Trochu zdraví a dobré kondice, rádi jezdíme na Vysočinu, rádi se setkáváme s přáteli. A ještě chvilku aby mi sloužil zrak. Víte, mám pět vnoučat, teď už se ode mě nečeká, že je budu hlídat a dávat jim dobré rady do života, ale mohu v klidu sledovat, jak se jim daří, co dělají a jsou to ledaskdy docela dobrodružné věci a na to bych ráda ještě nějakou dobu viděla.

*nn+líh+krato*

*(foto archiv: M. Tůmová s vnučkou Andulkou)*

# Nové české překlady Bible

Kdybychom se ještě před pár lety běžného Čecha zeptali, jaký zná český biblický překlad, vzpomene si každý jistě na Bibli kralickou, mladší lidé a věřící křesťané také na tzv. ekumenickou bibli (Český ekumenický překlad), leckterí katolíci si případně uvědomí, že při bohoslužbách se čte z tzv. liturgického překladu (neboli Bognerova).

Nyní se situace s českými překlady Bible změnila: jenom za poslední dva roky vyšlo několik kompletních překladů. Asi nejmedializovanější byl (a je) projekt „Bible, překlad 21. století“ (neboli Bible21). Jako druhý byl dokončen a vydán „Český studijní překlad“ a krátce na to „Jeruzalémská bible“. Tímto ovšem výčet nových českých biblí nekončí. Na dokončení nebo vydání čekají další: „Katolický překlad“ (Liturgický – tzv. nový Bogner), Starý zákon v překladu Miloše Pavlíka (NZ vyšel již 1995). Připravuje se také kritické vydání původní šestidílkové Bible kralické (tedy z let 1579 – 1593). Za zmínku stojí další pokus o „zpřítomnění“ Bible kralické od Pavla Hofmana: „Bible kralická – revidovaná“.

Sám jsem tímto výčtem ohromen, neboť je to opravdu poprvé v dějinách českého národa, kdy vycházejí v průběhu dvou let tři (čtyři) kompletní překlady Písma svatého. Vidím to jako mimořádnou věc, když v tak malém a sekularizovaném národě vzniká něco tak velkolepého, jako je nový překlad Bible. Leckdo si však naopak položí otázku, zda to není přepych mít tolik překladů Bible a vytvářet další nové? Nestačí snad Český ekumenický překlad? Vždyť do sedmdesátých let minulého století měli čeští křesťané k dispozici víceméně jen Bibli kralickou a Žilkův Nový zákon (katolické překlady se používaly zřídka, nejrozšířenější byl NZ O. M. Petřů). Zdá se, že potřeba nových českých překladů byla velká, když jich vzniklo tolik v relativně krátkém časovém úseku. Zmíním několik důvodů, proč došlo (dochází) ke vzniku tolika překladatelských projektů.

Jsem přesvědčen, že kvalita života křesťana (církve) je dána znalostí a poslušností Božího slova. Proto je zásadní zpřístupnit křesťanské veřejnosti vzhled do biblického textu a biblického poselství právě biblickými překlady. Vývoj přijímajícího jazyka vyvolává potřebu nového překladu asi nejvíce (tak na 70%). Proto je snaha modernizovat jazyk, styl a přiblížit poselství „obyčejnému člověku“. Mění se nejenom jazyk, ale i porozumění textu, historii a kulturní úloze Bible. Nutno si uvědomit, že každý překlad je zároveň interpretací (výkladem) a zpravidla ubírá originálnímu textu na bohatství a hloubce. Jako první komentář k Bibli je proto vždy vhodné použít jiný překlad, neboť každý překlad sleduje trochu jiné důrazy a teologické cíle. Velká škála biblických překladů umožňuje vidět biblický text v jeho více rovinách, a tak se čtenáři ukazuje Písmo v své plasticitě a mnohovrstevnatosti. Čtenáře pak napadají nové souvislosti a text vidí v jiném světle. Při srovnávání překladů Písma se čtenář na

řadě míst může zastavit a daleko lépe může pochopit význam původního textu.

S tím nové české biblické překlady počítají, vědomě reagují na předešlou překladatelskou tradici a nabízejí nové pohledy a kladou důrazy tam, kde jsme je dříve nevnímali. Proto jedním z hlavních impulzů pro vznik nových překladů byl nedostatek dostupných biblí. Po roce 1989, kdy se rozvinul a zároveň fragmentoval zájem lidí o duchovní život, včetně křesťanství a Písma, byla jasně patrná potřeba především specificky zaměřených překladů, zejména v evangelikálním prostředí. V něm byla také nejvíce patrná snaha vymezit se vůči nejužívanějšímu ekumenickému překladu.

Český ekumenický překlad (dále jen ČEP) byl v posledních třiceti letech jedinou moderní kompletní biblí českého křesťanstva, která v době svého vzniku sloužila pro více účelů najednou: k liturgickým účelům a zároveň k osobnímu čtení; fungovala i jako bible misijní a zároveň měla plnit funkci bible studijního typu. Polemika s tím, jak byla některá místa Písma přeložena v ČEPu, proto byla důležitou pohnutkou i u všech tří překladů, jež vyšly v roce 2009, ale své počátky mají právě v oné kvasící době první poloviny 90. let (v případě Jeruzalémské bible dokonce ještě dříve). Tato polemika se však týká i nově vydaných překladů, u nichž je výhoda právě v tom, že jich je více a lze je porovnávat. Zkrátka je tu nyní pestrost v pochopení biblického textu a řada překladatelských přístupů.

Neméně důležitým podnětem k novému překládání bible byly konfesijní důvody. Prudké uvolnění možností duchovního využití v 90. letech vedlo zároveň k hlubšímu uvědomování vlastních tradic a osobitostí jednotlivých církví i k lepší reflexi jednotlivých teologických proudů. Mnoho lidí si proto přálo i bibli, která více ladí s teologií jejich církve nebo tradice. A naopak některé překladatelské projekty chtěly Písmo přiblížit lidem bez konfesijního zakotvení, avšak s živou, neakademickou spiritualitou. Takto nejvíce vnímá veřejnost projekt „Bible, překlad 21. století“ (Bible21), který započal v devadesátých letech překladem Nového zákona pod názvem Nová Bible kralická (NBK). Od prvního do posledního vydání (1998 - 2009) byl text neustále předěláván a upravován. Rovněž i koncepce díla se měnila, proto také změna názvu z NBK na Bible21. Původním záměrem bylo mít v českém jazykovém prostředí moderní revizi kralické Bible, podobně jako mají Němci revidovaný a zmoderněný překlad Lutherův, nebo Angličané překlad krále Jakuba.

Stojí za to připomenout a uvědomit si, že nejen v tomto záměru aktualizace tradičního překladu, ale také celkově co do starobylosti překladatelské tradice i počtu a rozmanitosti překladů - napočítal jsem cca 22 českých překladů Písma, resp. jeho jednotlivých částí - stojí čeština právem na jednom z nejčestnějších míst a že tradice čtení Bible ve všeobecně srozumitelném jazyce na našem území je košatá.

*Martin Volný*

# Kalendář na březen 2011

<b>Bohoslužby ve sboru - neděle 9:30</b>	6. 3. s VP 13. 3. (1. postní, Invocavit) 20. 3. (2. postní, Reminiscere) 27. 3. (3. postní, Oculi) 3. 4. s VP (4. postní, Laetare)	A. Hudcová P. Hudec P. Hudec MUDr. Z.Susa P. Hudec
<b>Biblická hodina</b>	úterý 18:00 - Základní biblické příběhy dle dějepravy (SZ)	
<b>Děti</b>	nedělní škola:      neděle 9:30 náboženství:       čtvrtek 16:30 pátek 13:30 v ZŠ Suchdol	
<b>Mládež a dorost</b>	úterý v 19:00 Křížlice 25.-27. 3.	
<b>X-cátníci</b>	čtvrtek 17. 3. v 19:30	
<b>Sbor Naši pěvci</b>	středa v 18:30	
<b>Křesťanská služba</b>	neděle 6. 3. po bohoslužbách	
<b>Klub poznávání</b>	středa 30. 3. ve 14:00 před Bílkovou vilou na Hradčanech	
<b>Hodina pohybu pro seniory</b>	pondělí 7. 3. a 21. 3. v 15:00	
<b>Debatní klub seniorů</b>	pondělí 14. 3. v 15:00 (Ježíšovo evangelium a co v něm není)	
<b>Setkání s hostem</b>	čtvrtek 24. 3. 2010 v 19:30 - Miloš Pojar (bývalý velvyslanec v Izraeli): Masaryk a Židé	
<b>Staršovstvo</b>	čtvrtek 10. 3. v 19:30	
<b>Konfirmandi</b>	čtvrtek v 17:00	

## Citáty

*v tomto čísle pocházejí z mysli a pera Roberta Fulghuma*



**SOUTERRAIN** – sborový zpravodaj. Založen v Dejvicích v dubnu 1992.

Vychází pravidelně poslední neděli předcházejícího měsíce.

Adresa redakce: Pod Terasami 85, 164 00 Praha - Nebušice

tel.: 222 361 505, mobil: 776 24 00 28, e-mail: [lydie@hartelova.cz](mailto:lydie@hartelova.cz)

Adresa sboru: Farní sbor ČCE v Praze – Dejvicích, Dr. Z. Wintra 15, 160 00 Praha 6

tel.: 224 314 897, 607 622 358 (A. Hudcová), 721 141 691 (P. Hudec)

e-mail: [dejvice@evangnet.cz](mailto:dejvice@evangnet.cz), č. ú.: 162838359 / 0800